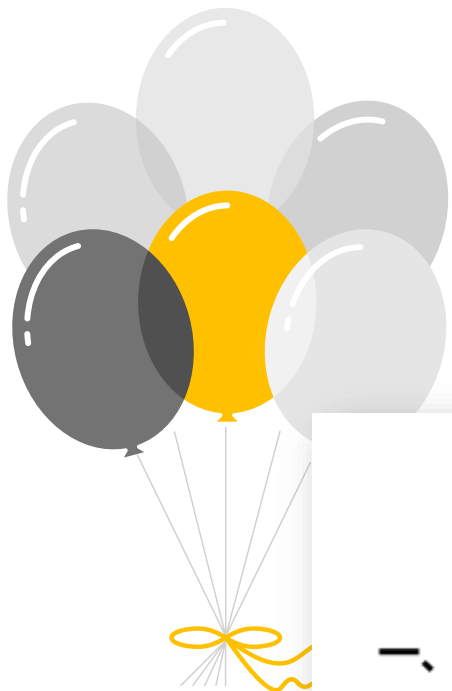


第9讲 网站本地化翻译

黄婕

2025年4月29日





本节内容



一、网站的类型、结构与特征

二、网站本地化的流程



三、OmegaT 网站本地化示例

四、总结



个人作业

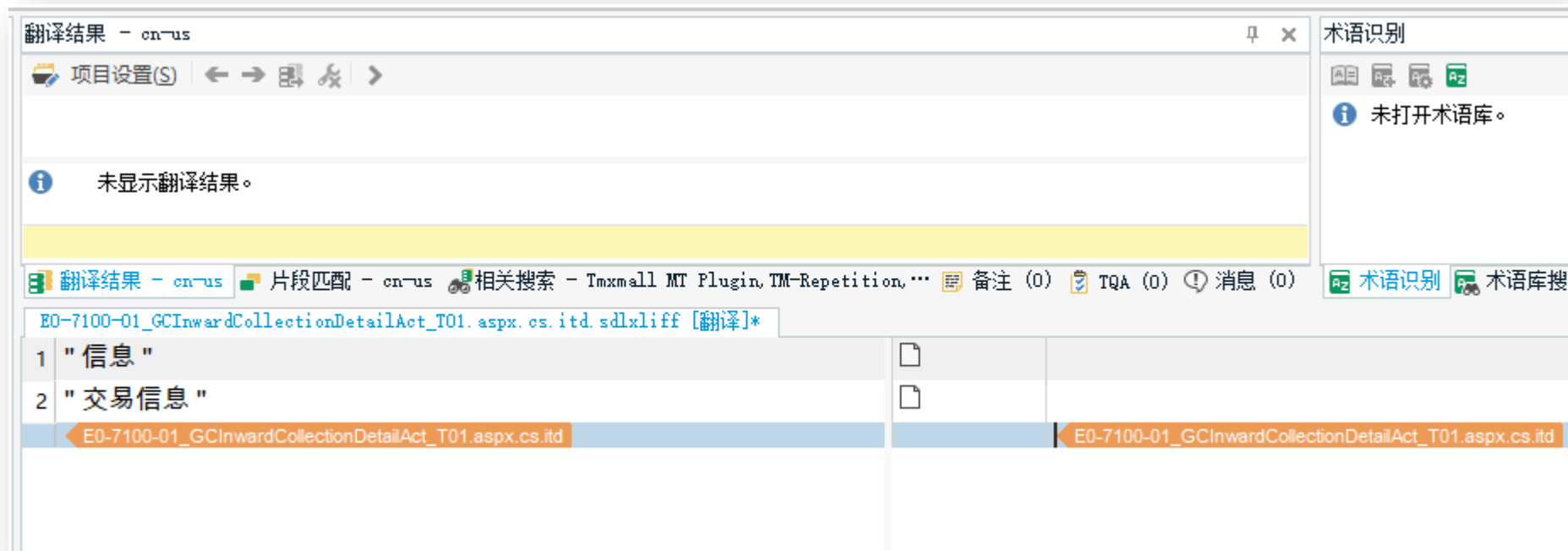


一、网站的类型、结构与特征

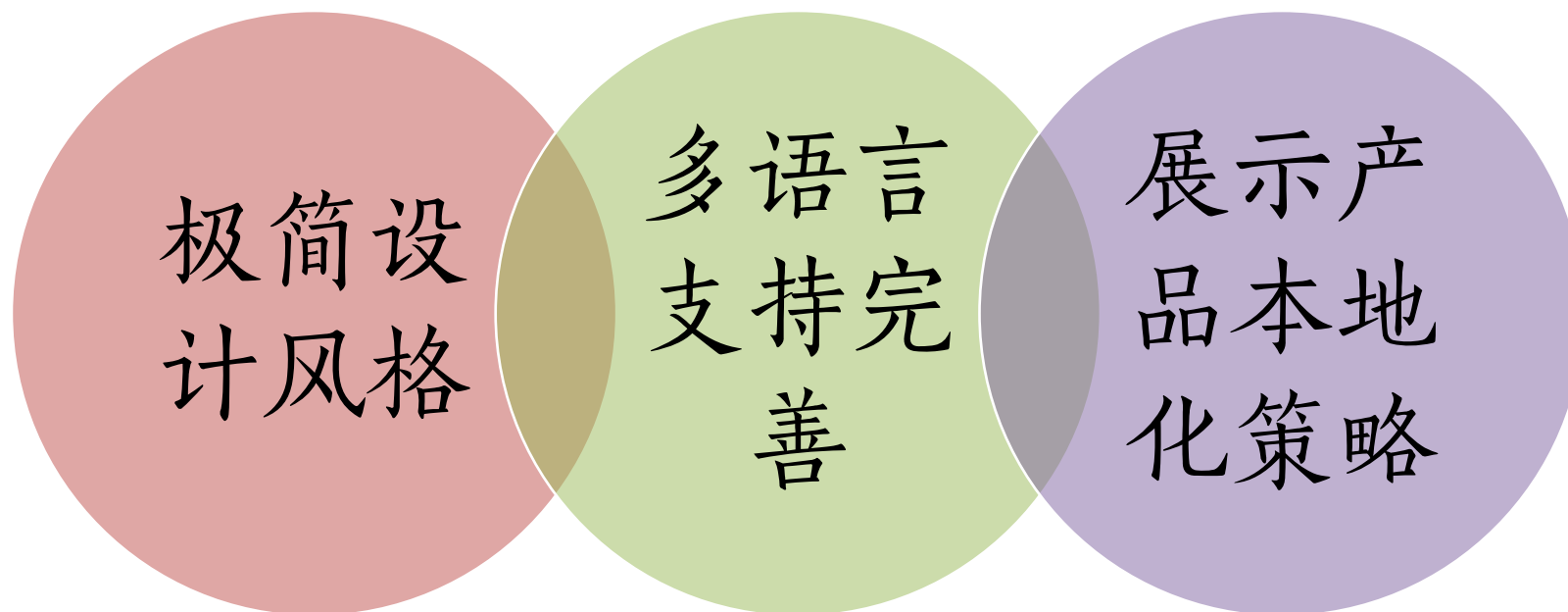
► 引子：你见过哪些类型的网站？

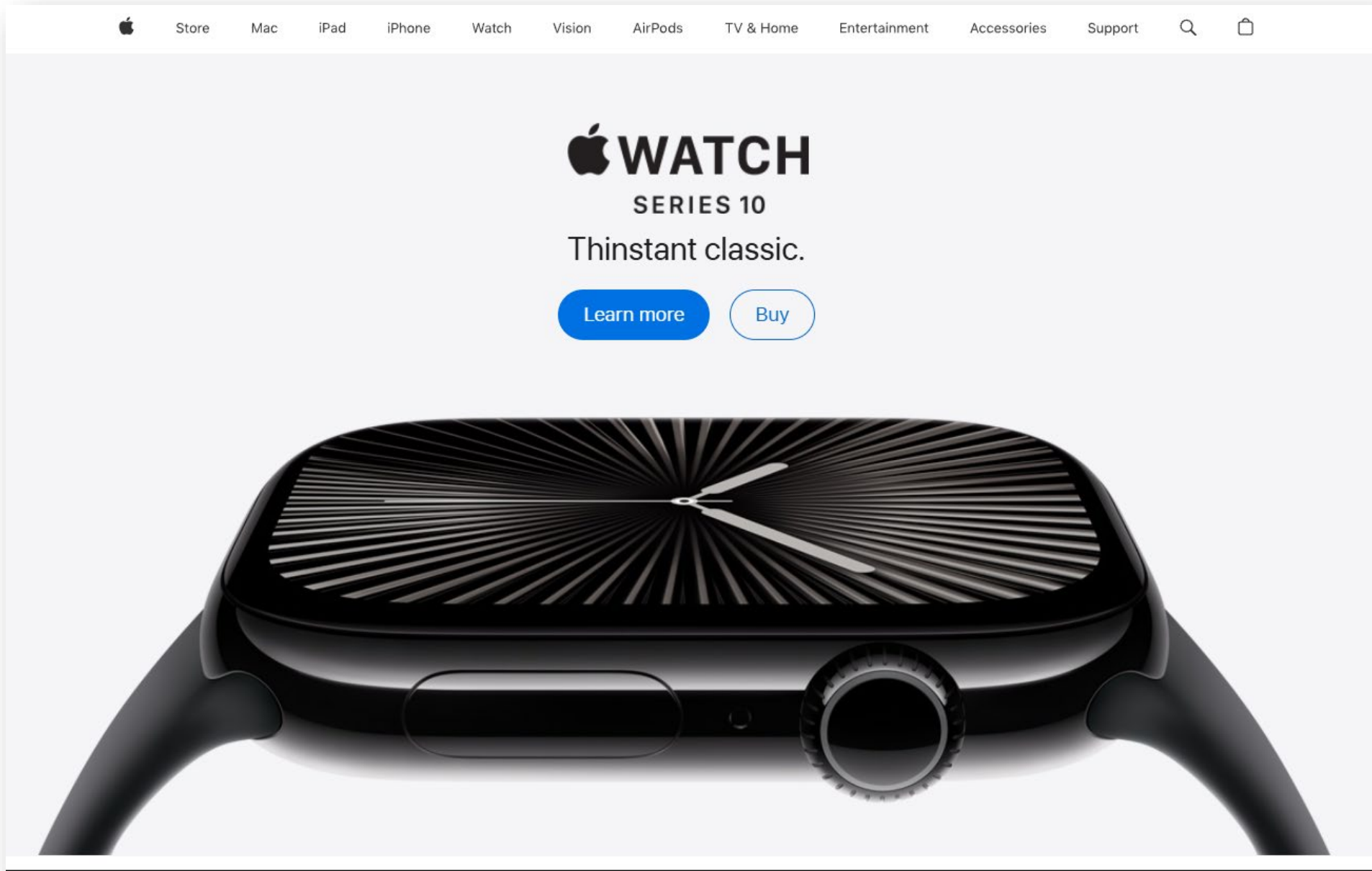
- 网站本地化
 - 苹果官网
 - 阿里巴巴官网
 - 中国知网

网站本地化有哪些难点？
如何解决？



企业官网类网站









个人及家庭产品

商用产品及方案

服务支持

合作伙伴与开发者

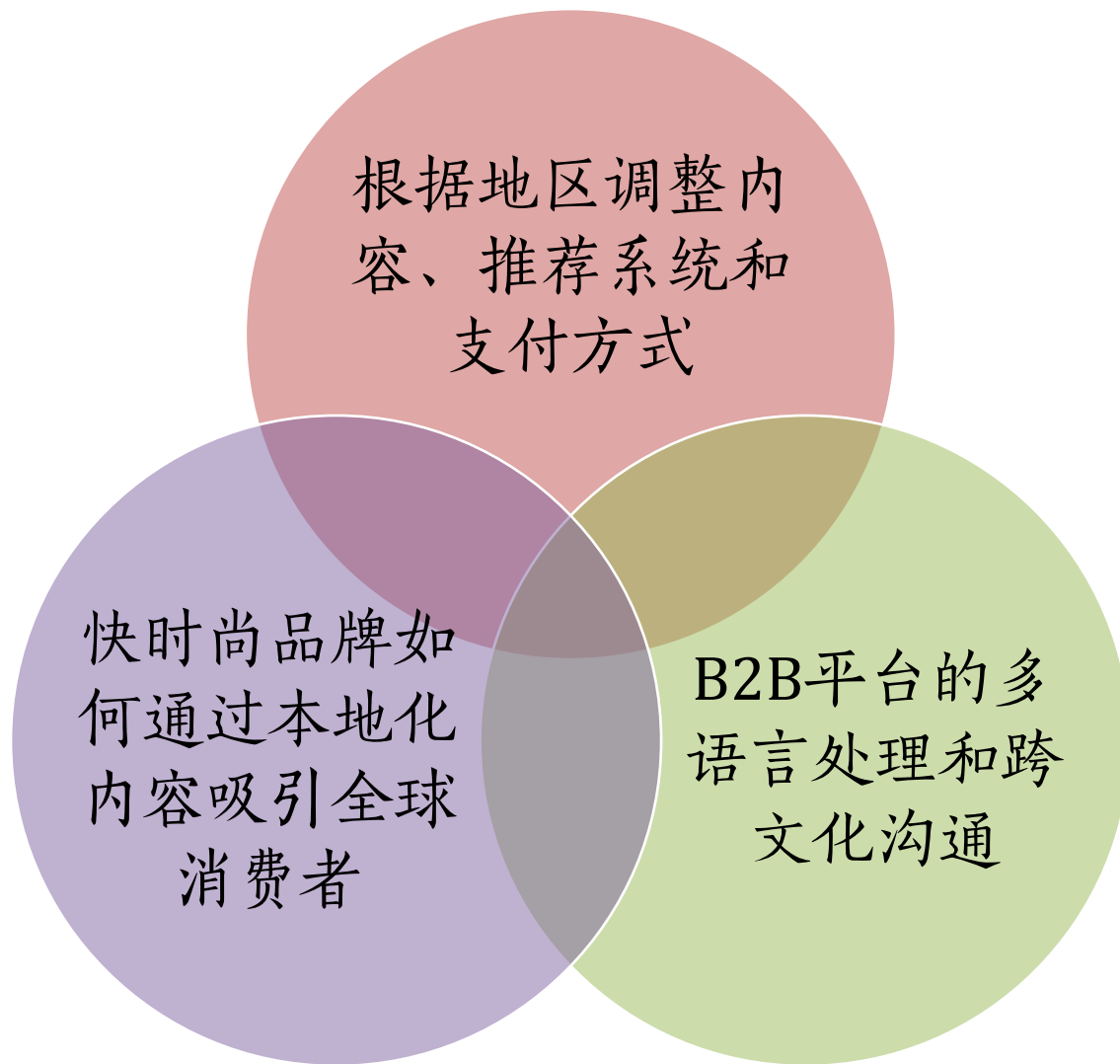
关于华为







华为投资控股有限公司 2024年年度报告

了解更多


► 电子商务类网站



亚马逊全球站点



 Deliver to **Kent 44240** All Search Amazon   EN Hello, sign in **Account & Lists** Returns & Orders  Cart

All Amazon Haul Medical Care Best Sellers Amazon Basics New Releases Music Registry Today's Deals Prime Groceries Smart Home Gift Cards Customer Service Pharmacy




“Alexa, are spring showers ahead?”


Get weather updates with Alexa echo spot




Pre-loved handbags




Louis Vuitton



Goyard




Dior




Gucci

[Shop pre-loved handbags](#)


Refresh your kids' space




Nursery



Boy's room




Girl's room




Playroom

[Shop all](#)


Discover Vionic shoes




Casual sneakers



Sandals




Flats and loafers




Walking sneakers

[Shop now](#)


Fresh spring finds




Jewelry



Women's sandals



Men's shoes



Fragrances

[Shop Luxury Stores](#)

阿里巴巴国际站

Alibaba.com

交货至: US 简体中文-USD 登录 注册

所有类目 精选特集 订单保障

AI 采购助手 买家中心 帮助中心 获取应用 成为供应商

了解更多关于 Alibaba.com 的信息

领先的全球贸易 B2B 电子商务平台

下水道摄像机 搜索

常搜内容: 自行车 笔记本电脑 女装 零食 自转車 二手手机

海量产品供您选择

从全球海量资源中找到适合您的产品

品质与交易保障

确保金品商家的生产质量, 从支付到

一站式贸易解决方案

从产品/供应商搜索到订单管理, 付

量身定制的交易体验

享受独家折扣、升级保护与额外支持



Women



Men



Kids & Baby



Dresses



Tops



Co-ords



Beachwear



Sports & Outdoor



Underwear & Sleepwear



Home & Living



Shoes & Bags



Accessories



Jewelry & Watches



Beauty & Health

Super Deals

View more >

Flash Sale
Ends in 18:11:01

\$6.32

1400 Pcs

\$0.75

\$4.50

\$0.80

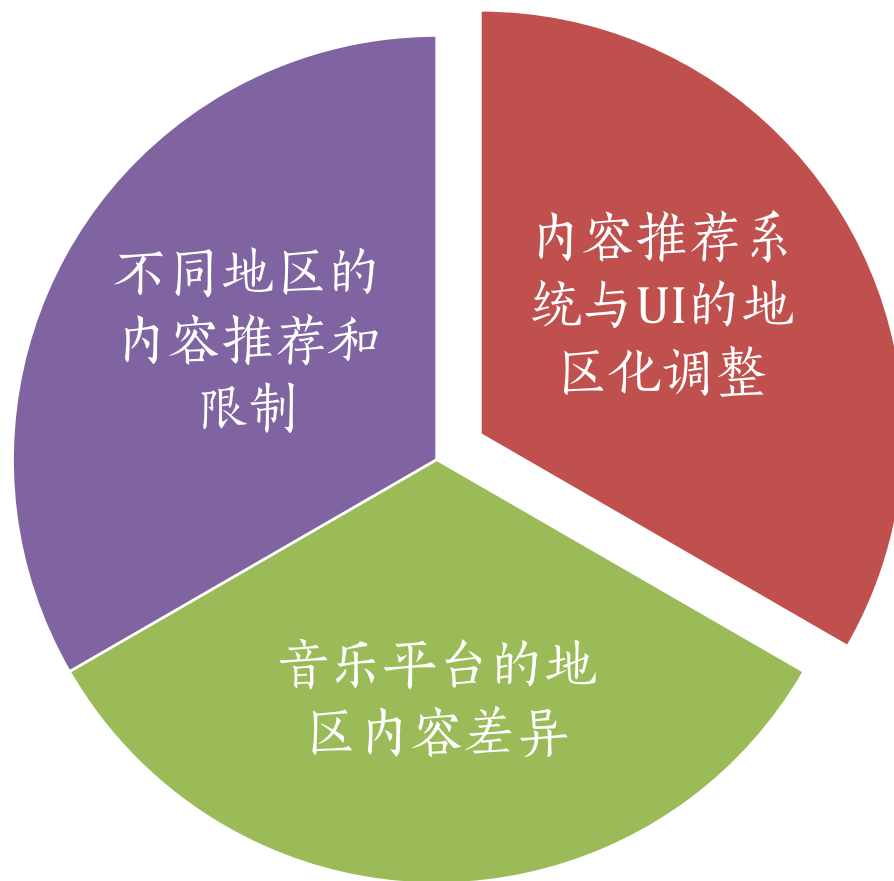
\$18.00

SHEGLAM
MATTE CONTOUR
DEFINE & SCULPT
SOFT TAN
Pure Ingredients Cruelty-free

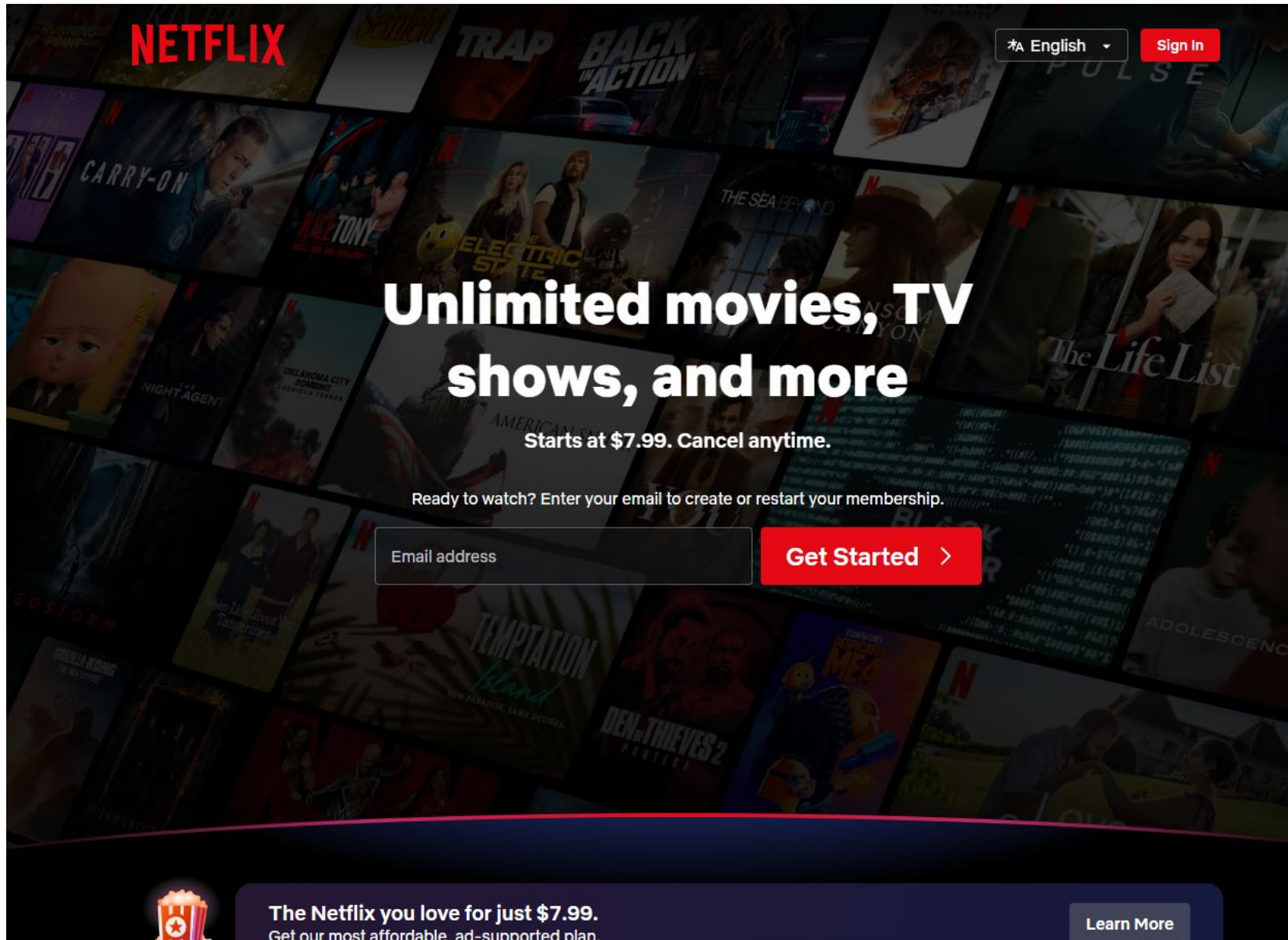
\$4.99

GET 20% OFF

► 内容平台类



Netflix

The image shows the Netflix homepage banner. The background is a collage of various movie and TV show posters, including titles like 'TRAP', 'BACK IN ACTION', 'CARRY-ON', 'KILL TONY', 'THE ELECTRIC STATE', 'THE SEA BEYOND', 'THE NIGHT AGENT', 'DILLON'S CITY', 'AMERICAN', 'TEMPTATION Island', 'DEN THIEVES 2', 'ME4', 'ADOLESCENCE', and 'The Life List'. The Netflix logo is in the top left corner. In the top right, there is a language dropdown menu set to 'English' and a 'Sign In' button. The main headline reads 'Unlimited movies, TV shows, and more' in large white text. Below it, in smaller white text, is 'Starts at \$7.99. Cancel anytime.' Further down, a prompt says 'Ready to watch? Enter your email to create or restart your membership.' Below this prompt is a text input field labeled 'Email address' and a red 'Get Started >' button. At the bottom, there is a dark blue bar with a popcorn icon on the left, the text 'The Netflix you love for just \$7.99. Get our most affordable, ad-supported plan.' in the center, and a 'Learn More' button on the right.

NETFLIX


English Sign In

Unlimited movies, TV shows, and more

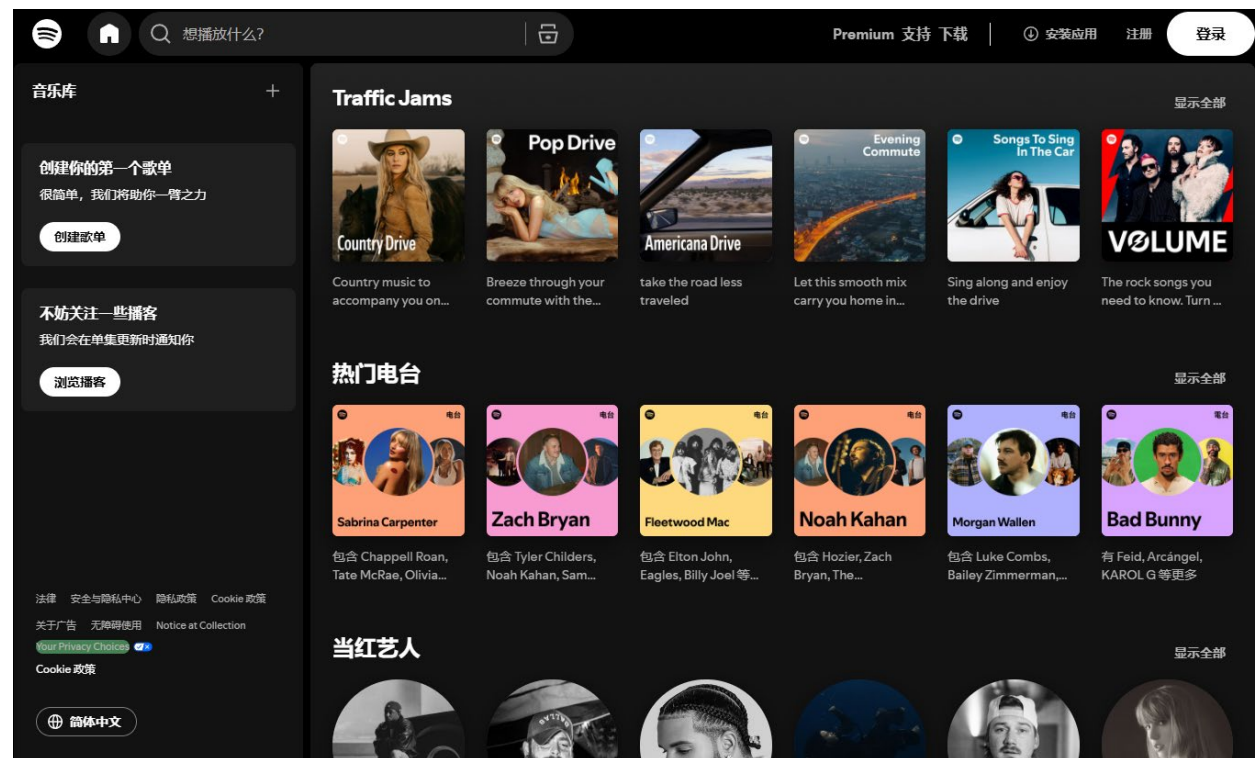
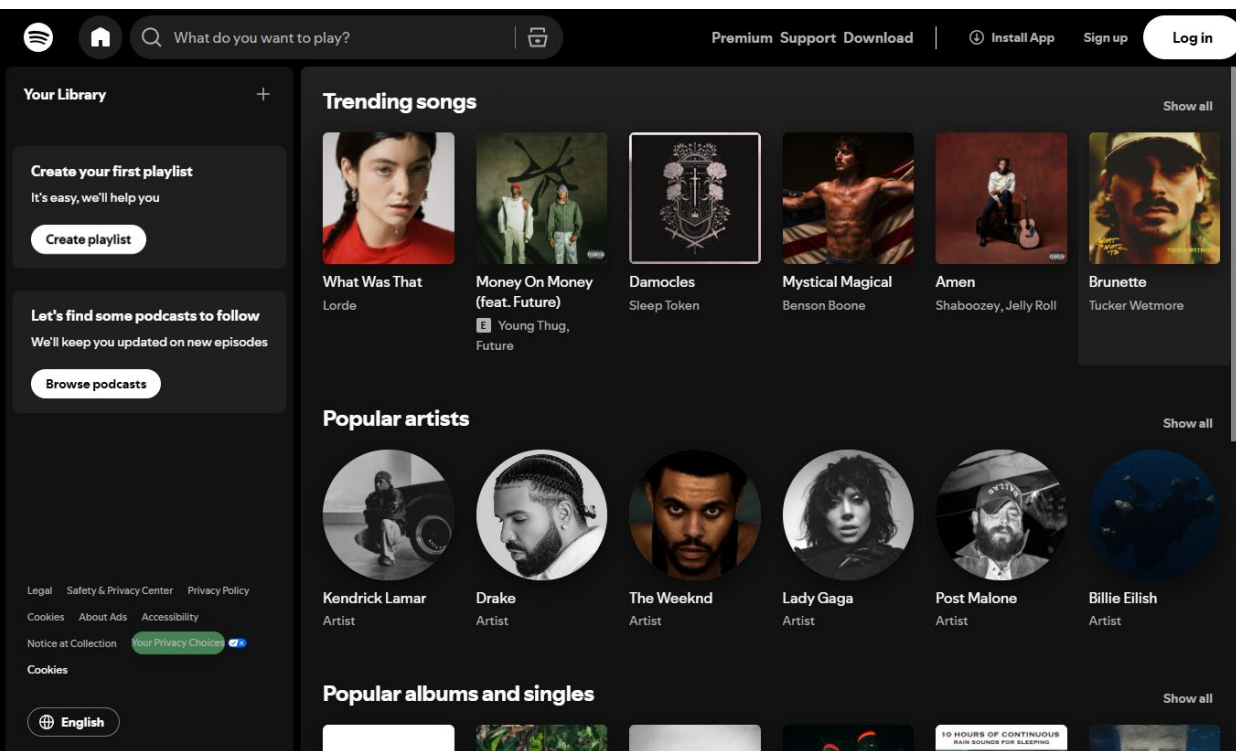
Starts at \$7.99. Cancel anytime.

Ready to watch? Enter your email to create or restart your membership.

Email address **Get Started >**

 **The Netflix you love for just \$7.99.**
Get our most affordable, ad-supported plan. **Learn More**

Spotify (英文 vs. 中文)



学术资源类网站

学术检索平台的地区化差异

Google 学术搜索

translation

找到约 6,520,000 条结果 (用时0.06秒)

文章

时间不限

2025以来

2024以来

2021以来

自定义范围...

按相关性排序

按日期排序

不限语言

中文网页

简体中文网页

类型不限

评论性文章

☐ 包括专利

☒ 包含引用

☒ 创建快讯

[图书] Translation

S Bassett - 2013 - taylorfrancis.com

... of translation and when a translation ceases to be a translation at all. Intersemiotic translation, ... are often referred to as 'translations' when a written text is made physically manifest on a ...

☆ 保存 引用 被引用次数: 1278 相关文章 所有 4 个版本

[PDF] Translation

W Weaver - ... of the conference on mechanical translation, 1952 - aclanthology.org

... that translation "is like kissing your sweetheart through a veil." It is, in fact, amply clear that a translation ... to be useful for problems of "literary" translation, in which style is important, and in ...

☆ 保存 引用 被引用次数: 1120 相关文章 所有 12 个版本

Translation

N Sakai - Theory, Culture & Society, 2006 - journals.sagepub.com

... translation derives from the confusion of the act of translation with its representation. By representing translation ... co-figuration, the representation of translation inscribes and re-inscribes ...

☆ 保存 引用 被引用次数: 171 相关文章 所有 6 个版本

What is 'translation'?

R Freeman - Evidence & Policy, 2009 - bristoluniversitypressdigital.com

... that translation holds and seems to represent. It begins by recasting research, policy and practice themselves as instances of translation. It explores understandings of translation in ...

☆ 保存 引用 被引用次数: 409 相关文章 所有 8 个版本

相关搜索

machine translation

translation initiation

[PDF] aclanthology.org

[PDF] ed.ac.uk

cnki 中国知网

总库

检索

AI增强检索

出版来源

我的CNKI

充值

会员

对外经...

个人登录

主题

翻译

问答

检索中检索

检索设置

总库 37.53万

中文 20.81万

外文 10.88万

学术期刊 8054

学位论文 3203

会议 1022

报纸 436

年鉴

图书

专利

标准

成果

主题

主要主题

次要主题

翻译 (1.83万)

翻译实践报告 (9069)

翻译教学 (5601)

英汉翻译 (4583)

文学翻译 (4468)

《红楼梦》 (3549)

翻译报告 (3491)

实践报告 (3381)

生态翻译学 (3359)

文化差异 (2960)

来源类别

北大核心 (4.59万)

CSSCI (2.91万)

AMI (5319)

CSCD (4875)

WJCI (2952)

EI (595)

SCI (213)

共找到 375,277 条结果 1/300

全选 已选 0 清除

批量下载

导出与分析

排序: 相关性

发表时间

被引

下载

综合

显示 20

题名

作者

来源

发表时间

数据库

被引

下载

操作

1 基于概念阐释的译者“非道德”英译考辨 肖晓娟 云梦学刊 2025-04-28 14:34 期刊 网络首发

2 多尺度卷积与自注意力融合下的蛋白质翻译调控 周海一;崔克松;李婧婧;齐浩 计算机工程与应用 2025-04-28 13:04 期刊 网络首发

3 靶向RNA的CRISPR/Cas系统及衍生技术 周迅;周世杰;刘建;王宇祥 遗传 2025-04-28 11:48 期刊 网络首发

4 构建具有中国特色的《中国英语能力等级量表(2024版)》 刘建达 现代外语 2025-04-28 11:29 期刊 网络首发

5 《中国英语能力等级量表(2024版)》新增量表的效度验证 吴莎 现代外语 2025-04-28 11:12 期刊 网络首发

6 阐释学译学思想观照下的越中山水诗英译研究 傅莉 今古文创 2025-04-28 期刊

7 目的论视角下中国电影片名英译策略研究 刘春燕 今古文创 2025-04-28 期刊

8 翻译模因论视角下文化负载词的翻译——以《甄嬛传》英译字幕为例 徐翔宇;张卫东 今古文创 2025-04-28 期刊

9 中国传统戏曲英译的研究现状与趋势 管晓霞;王梦瑶 今古文创 2025-04-28 期刊

10 实证检测杨进: 当好检测“翻译官” 助力产业“从0到1再到N” 冯心怡 上海证券报 2025-04-28 报纸

网站的类型和特征

• 按目的和功能分类

信息型

- 提供信息为主要目的（新闻网站、百科全书、博客）

交易型

- 实现商品或服务交易（电商平台、订票网站）

社交型

- 促进用户间互动与连接（社交媒体、论坛）

工具型

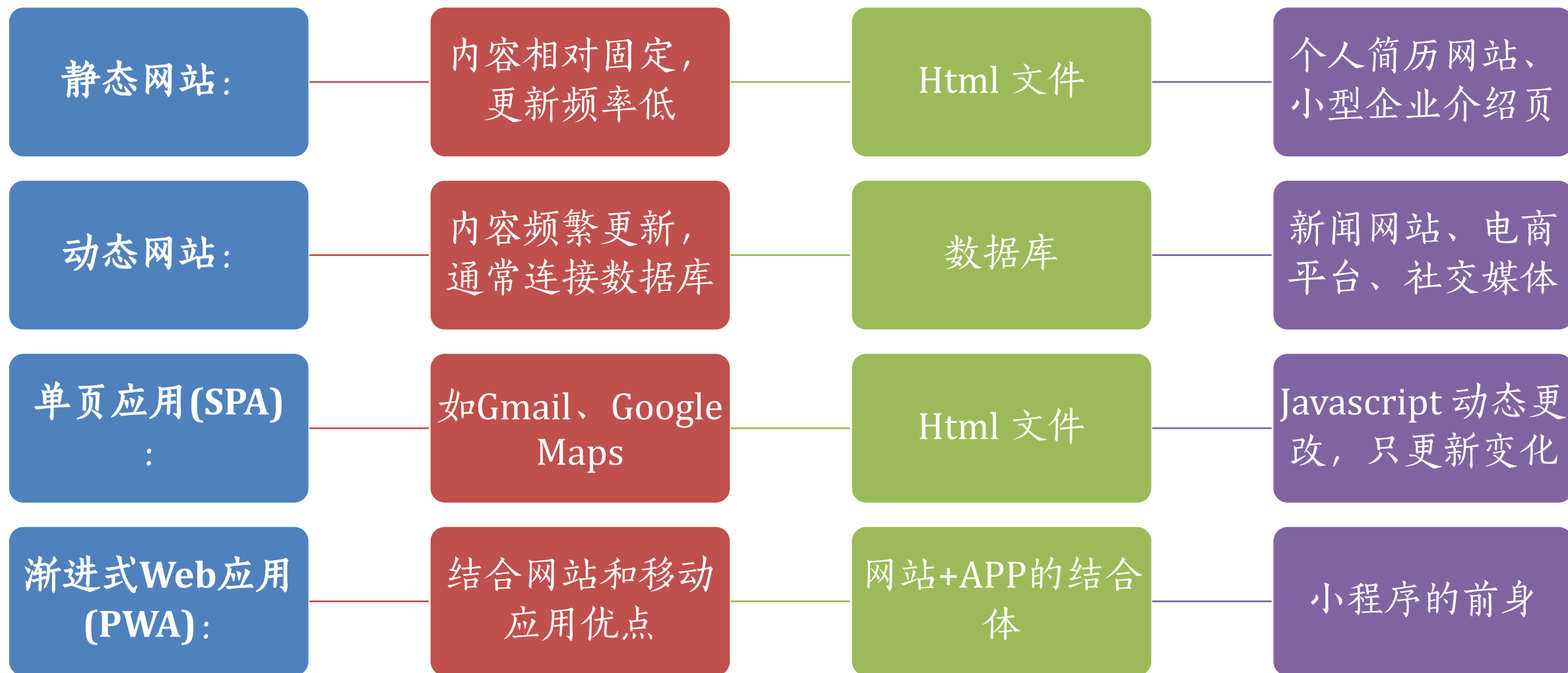
- 提供特定功能或服务（在线翻译、文档转换）

娱乐型

- 提供休闲娱乐内容（视频平台、游戏网站）

网站的类型和特征

• 按技术架构分类



► 网站的类型和特征

- 按用户群体分类

B2B网站：

- 面向企业客户

B2C网站：

- 面向个人消费者

C2C网站：

- 促进个人间交易

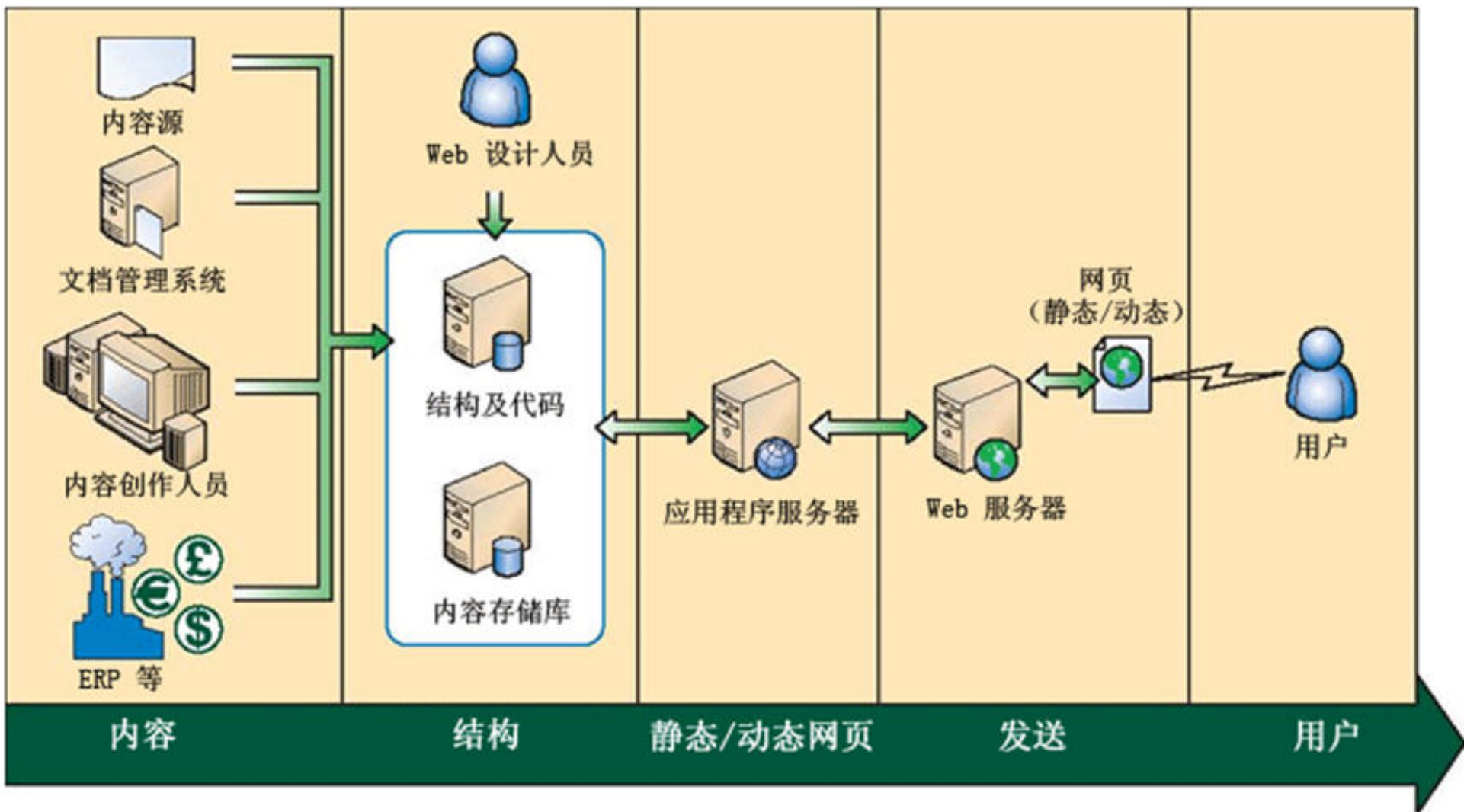
政府网站：

- 提供公共服务和信息

教育网站：

- 提供学习资源和管理

网站基本架构



› 网站的内容和元素

基本元素

- 导航系统
- 页头页脚
- 主题内容
- 交互元素
- 调用行动 (CTA)

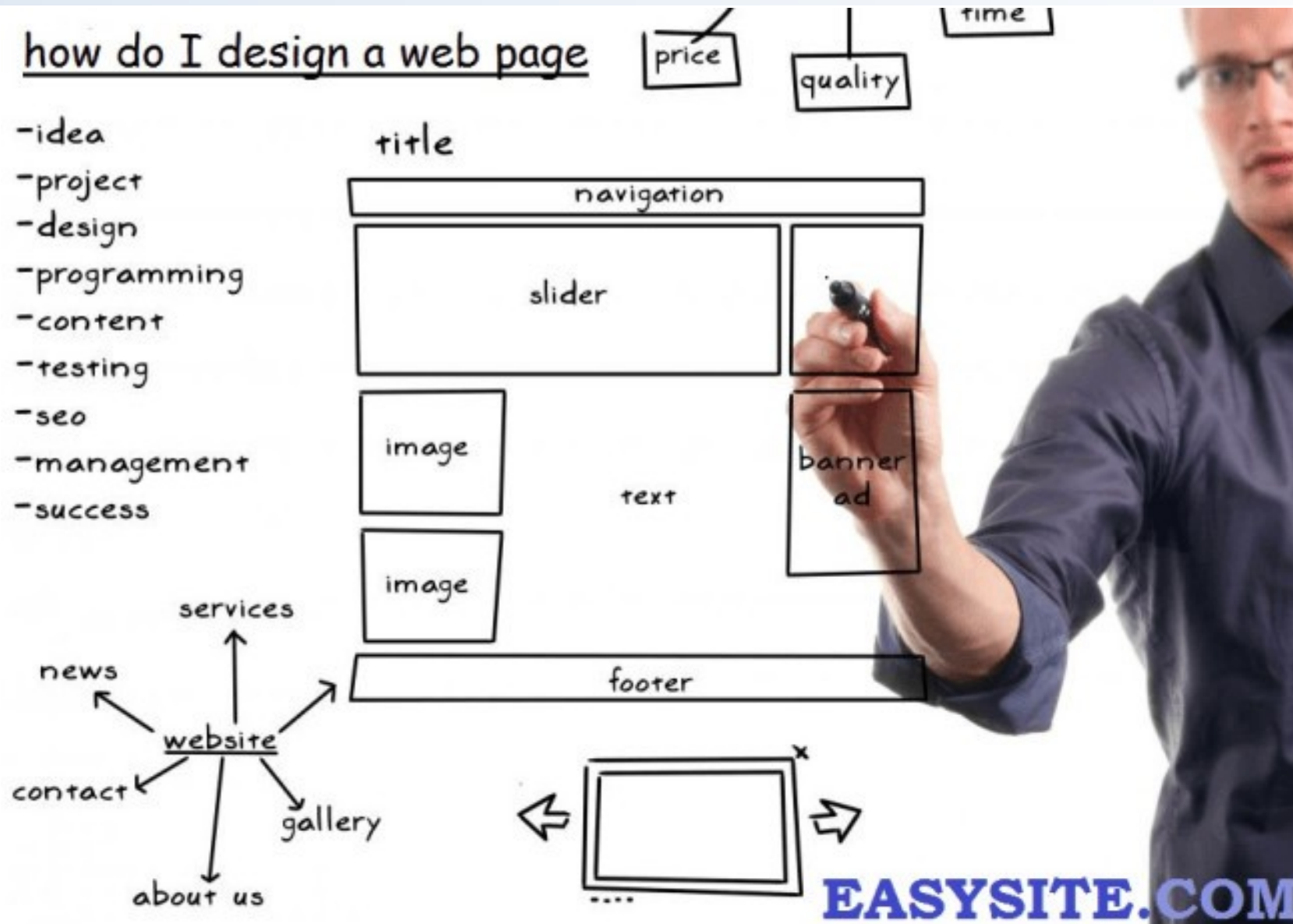
多媒体元素

- 图像
- 视频
- 音频
- 动画
- 3D模型

文本内容

- 营销文案
- 信息性文本
- 技术文档
- 用户生成内容
- 元数据

▶ 示例：网站的内容和元素



► 网站的内容结构和管理

结构化内容的组织和管理

- 内容只有按照结构化的方式组织起来才有意义，否则不过是一堆杂乱的信息而已。
- 结构化的内容才具有真正的使用价值。

内容管理系统 (CMS)

- CMS 通常都具有创作、修改、存储和发布的功能。
- 内容一般存储在数据库中，以便用于在用户发出请求时生成相应的网页。
- CMS 亦可将相应内容发布为不同的表现形式，如网页、联机帮助等。

› 网站的内容结构和管理

信息架构

分类组织：内容如何分类和排列

标签系统：如何命名各部分内容

导航系统：如何在内容间移动

搜索系统：如何查找特定内容

内容管理系统(CMS)

主流CMS平台：WordPress、
Drupal、Joomla

企业级CMS：Adobe Experience
Manager、Sitecore

无头CMS(Headless CMS)：
Contentful、Strapi

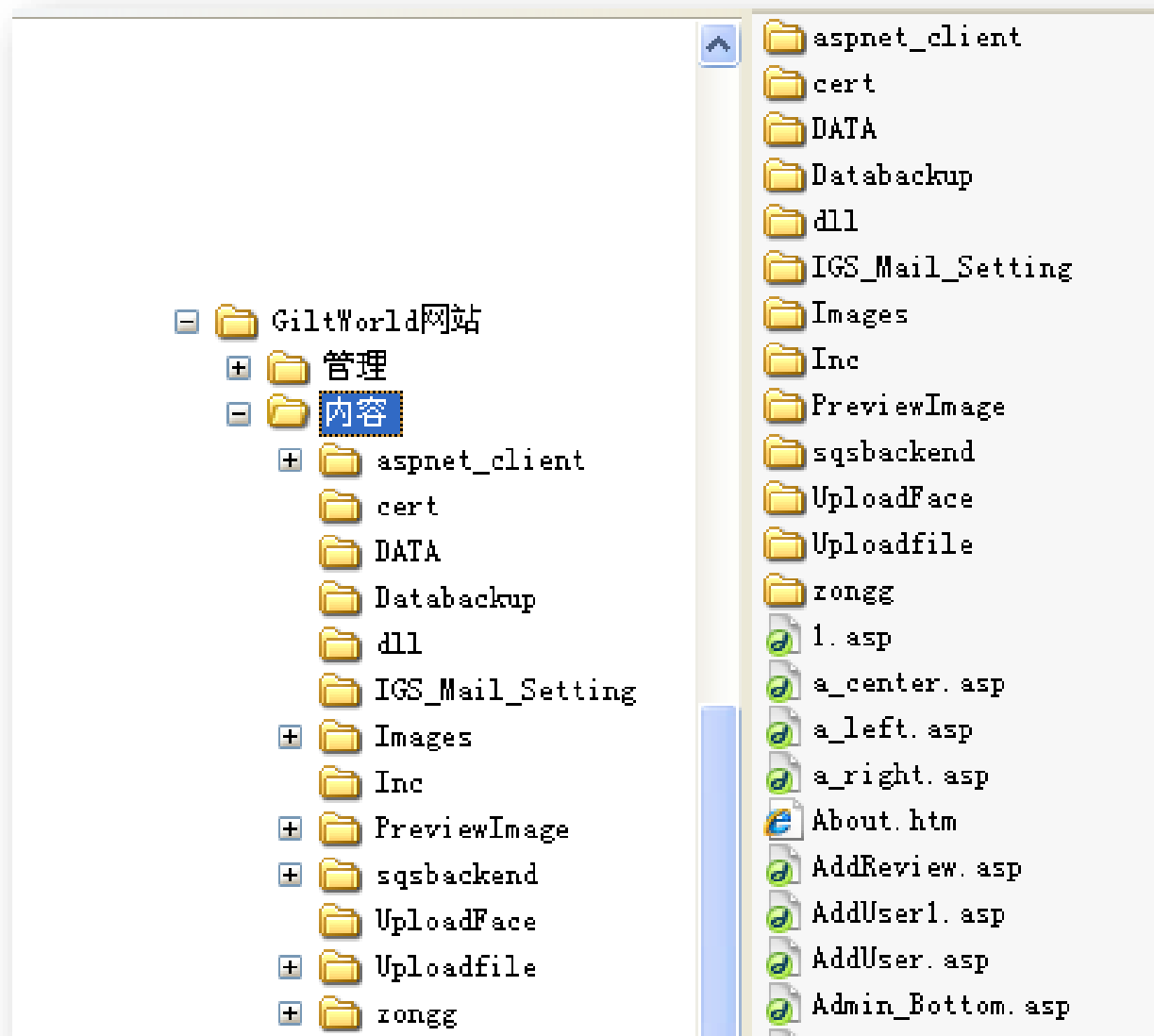
► 示例：Drupal 内容管理系统



What is Drupal?
Introduction to Drupal



网站结构示例 – 代码结构



► 技巧：如何快速查看一个网站的结构？

浏览器开发者工具

- 如何使用：在任何网页上右键点击 → 选择“检查”或按 **F12**
- 可获取内容：
 - HTML结构和DOM树
 - CSS样式表
 - 网站资源（图片、字体等）
 - 响应式设计断点

操作步骤：

1. 打开目标网站
2. 按**F12**打开开发者工具
3. 在**Elements**/元素面板查看HTML结构
4. 使用设备模拟器(**Toggle Device Toolbar**)查看响应式布局

技巧：如何快速查看一个网站的结构？

1146px × 1080px

EN Hello, sign in Account & Lists Returns & Orders Cart

Today's Deals Prime Groceries Smart Home

G20

Discover Vionic shoes

Casual sneakers Sandals

Flats and loafers Walking sneakers

DevTools is now available in Chinese!

Always match Chrome's language Switch DevTools to Chinese Don't show again

Elements Console Sources Network Performance Memory Application >> 7 15

2. 点Elements

3. 点toggle 键

1. 按F12

Grid

Overlay display settings

Show line numbers

Show track sizes

Show area names

Extend grid lines

Grid overlays

div.vjs-modal-dialog-content

div.grid.auto-cols-max.auto-rows-...

div.grid.cursor-pointer.group.grid-...

Flexbox

Flexbox overlays

nav#shortcut-menu.nav-assistant

ul.nav-assistant-links-container

ul.keyboard-shortcuts-list-container

a#nav-assist-search.nav-assistant-...

div.keyboard-shortcut-container

div.shortcut-keys-container

span.shortcut-key.nav-assistant-ca...

span.shortcut-key.nav-assistant-ca...

► 技巧：方法2

<https://www.xml-sitemaps.com/>

› 内容发送与显示

发送

- 网站在收到用户请求之后通过Web服务器和应用程序服务器生成相应的页面并呈现出来的。
- 典型的应用程序服务器有 Microsoft IIS、Apache 以及 PHP 等。
- 这些应用程序服务器可与诸如 Oracle, SQL, MySQL 等数据库进行交互，从中提取相应的内容，并应用适当的格式之后再呈现给用户。

显示

- 显示的信息是文本和视音频，在正式呈现给用户之前，需要进行适当的处理，以便用户能够正确识别。
- 浏览器需要使用字符集编码，例如Unicode

► 网站本地化的层次

Level 0: Website offers translated .pdf documents or MT engine links.

0级：网站仅提供已翻译的PDF文档或机器翻译引擎链接。

Level 1: Website offers a paragraph or page in a different language. Normally it is a brief description of the organization and basic contact information.

1级：网站提供一个段落或一个页面的不同语言版本。通常是组织的简要描述和基本联系信息。

Level 2: Several localized web pages appear. All navigation menus are in source language.

2级：出现多个本地化网页。所有导航菜单仍使用源语言。

Level 3: Website offers several localized web pages with at least one navigation menu in the target language.

3级：网站提供多个本地化网页，且至少有一个导航菜单使用目标语言。

Level 4: Fully localized mirror website.

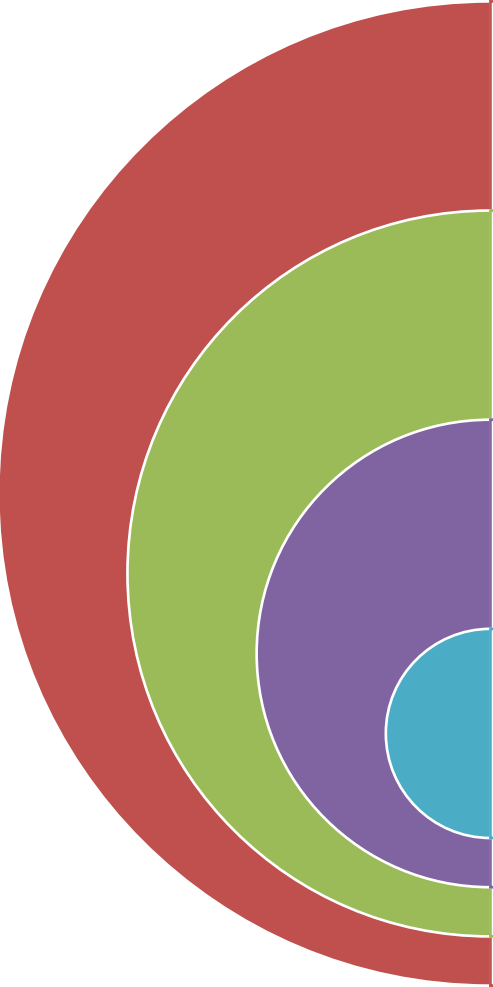
4级：完全本地化的镜像网站。



二、网站本地化的流程



► 网站本地化的特点



应该满足目标市场与客户的基本需求;
具备有广度和深度的专业内容, 译文翻译准确, 符合目标市场的语言表达习惯;
充分考虑目标市场的文化、习俗与法律要求, 实时更新服务和产品相关的信息;
提供移动端接入, 方便目标客户随时浏览网站。

应该满足目标市场与客户的基本需求;

具备有广度和深度的专业内容, 译文翻译准确, 符合目标市场的语言表达习惯;

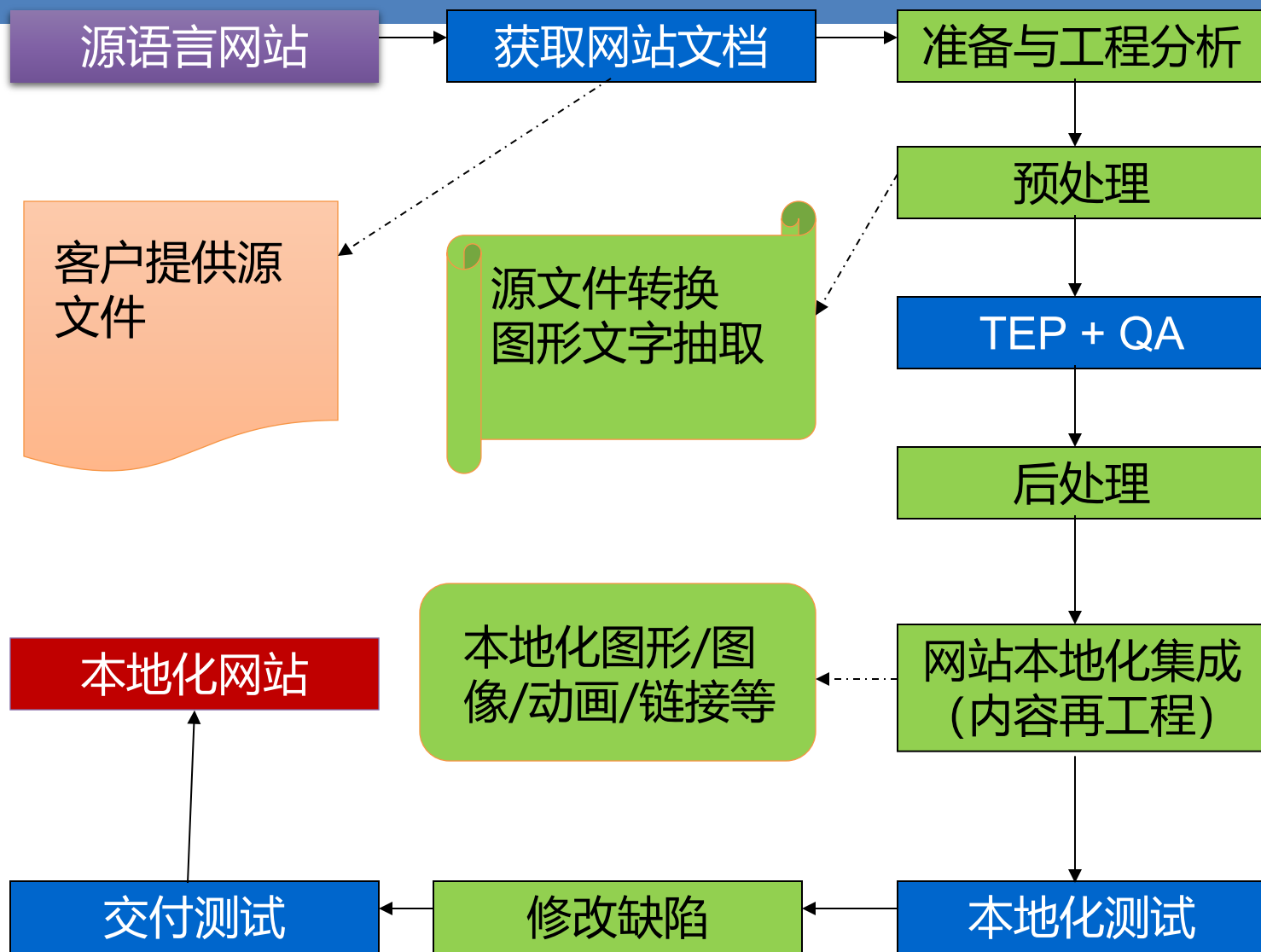
充分考虑目标市场的文化、习俗与法律要求, 实时更新服务和产品相关的信息;

提供移动端接入, 方便目标客户随时浏览网站。

► 网站本地化的团队



网站本地化流程



► 阶段一：获取网站内容

1. 初期询价阶段，客户往往只提供网站的网址，要求语言服务提供商进行报价。如何获取网站内容对于分析和报价很关键。

2. 获取网站内容可以使用 Webzip，仿站小工具等抓取网站内容的软件，这种方式获得网站内容不很准确，但是可以估算网站内容工作量（实际需要客户从 CMS 系统提取需要翻译的文件）。

3. 获得需要本地化的文件列表（File List）。

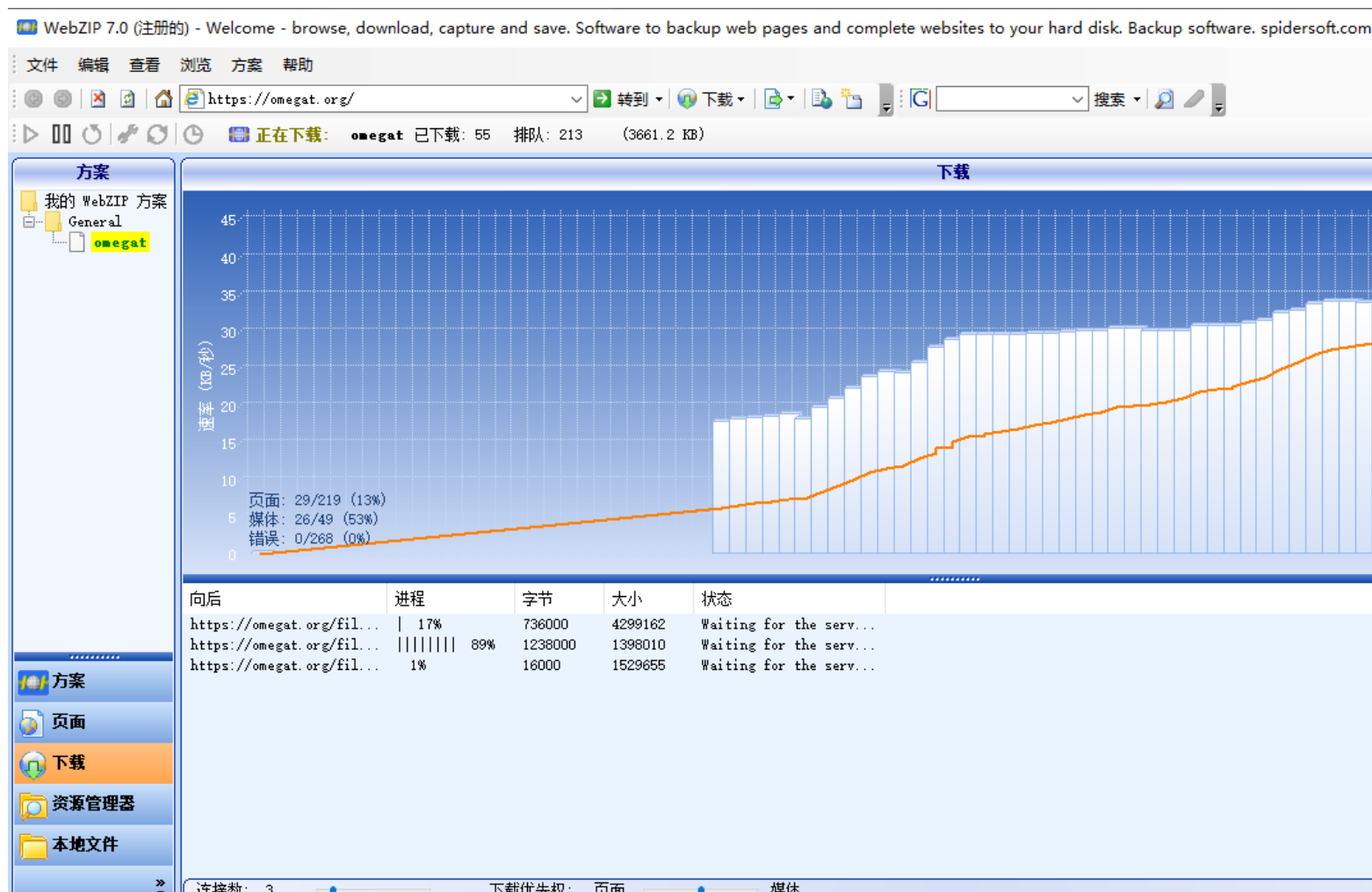
▶ 如果客户没提供网站内容，如何估算工作量？

- 网站内容爬取工具（仿站小工具）

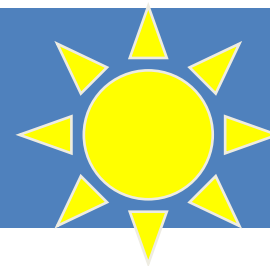


► 如果客户没提供网站内容，如何估算工作量？

- 网站内容爬取工具（Webzip）



► 爬虫技术的法律和伦理问题



法律边界

- 版权与知识产权保护
- 计算机访问法规
- 服务条款违反
- 数据保护法规

伦理考量

- 服务器资源负担
- 知情同意原则
- 数据使用目的
- 竞争公平性

出于教育目的的正确实践

- 尊重robots.txt文件指示
- 设置合理的请求间隔(至少2-3秒)
- 在请求头中标识爬虫身份和联系方式
- 数据仅用于教学, 不再分发或商用

向CAT2.0助教提问

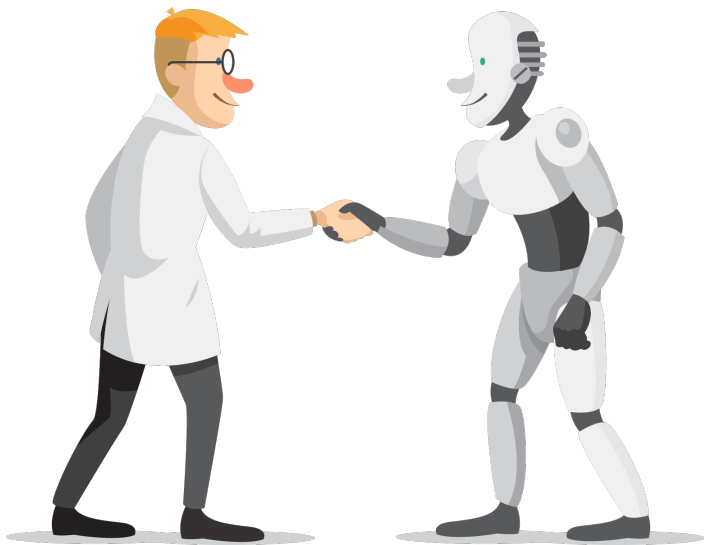


网页爬虫的规范是什么？

网站的本地化流程是什么？

网站本地化要注意哪些问题？

.....



➤ 阶段二：网站本地化的准备工作

创建词汇表(Glossary)

确定本地化翻译风格指南

- 目标语言的一些固定表达方式，以便语言人员统一遵循
- 列出目标语言市场中的一些政治或文化敏感性问题，以免触犯当地的法律或禁忌
- 目标语言中的标点使用，如括号、引号、书名号、破折号，这些细节方面的统一，有助于确保用户获得最大程度的阅读体验
- 目标语言中的格式化信息，如日期、时间、数字、页码、斜体、粗体，乃至度量衡等
- 网站行文风格与文化品牌的一致性

翻译测试文件

- 检验词汇表译文风格的可用性，符合客户要求
- 检验网站本地化技术的有效性

阶段三：网站本地化的实施工作

网站内容本地化

- 文本的本地化
- 网站多媒体文件的本地化
 - 动画
 - 图像
 - 音频
 - 视频
- 动态内容的本地化
 - 表单
 - Java 脚本
 - Java 小程序
 - ActiveX 应用程序

本地化内容集成

- 内容管理系统的内容
- 网站数据库
- 网站代码结构
- 网站内容集成

本地化测试

- 语言
- 功能
- 外观

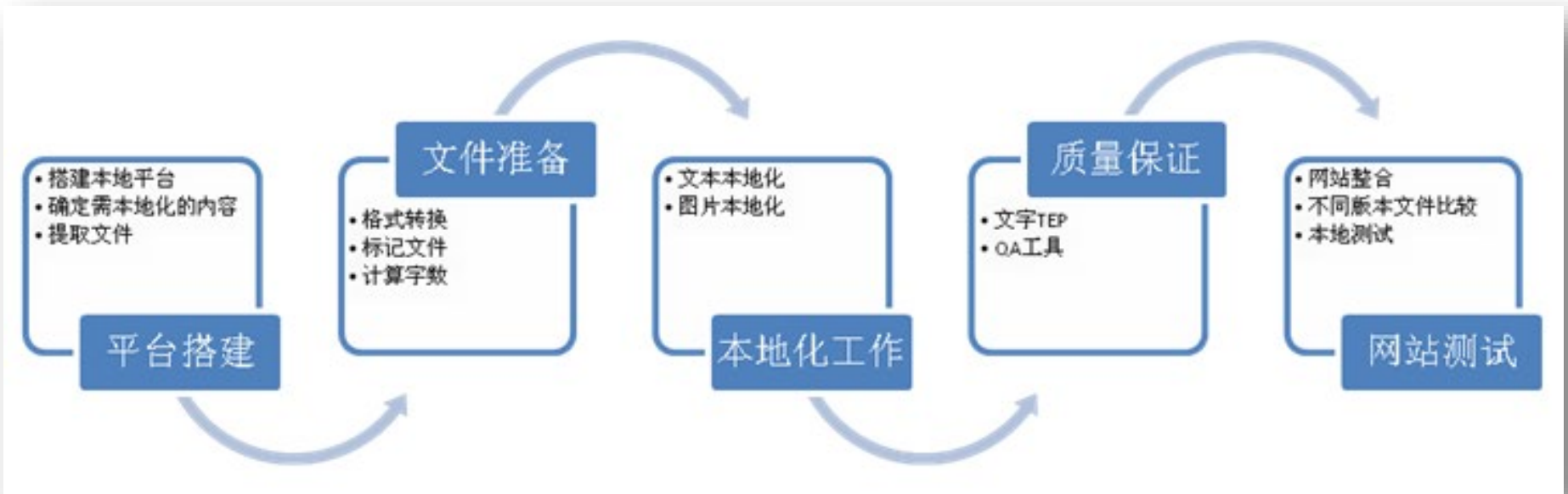
本地化缺陷修改

网站本地化项目前端截图



网站本地化工程技术

- Microsoft Word
- Microsoft Excel
- Adobe Photoshop
- SDL Trados Studio



- | | |
|------------------|---------------------|
| ■ SDL MultiTerm | ■ Wampserver |
| ■ ApSIC Xbench | ■ FreeComander |
| ■ Beyond Compare | ■ Beyond Compare |
| ■ Notepad++ | ■ Microsoft Project |



三、OmegaT 网站本地化示例

► OmegaT网站本地化项目示例

项目要求

- 以英文网站为基础添加中文网站，符合网站本地化规范和客户要求
- 格式和风格与原网站保持一致
- 网站须经过测试，确保上传至服务器即可使用

项目需要提交的文档

- 提交翻译记忆库TMX、术语库TBX
- 提交网站本地化文件夹和双语文件SDLXLIFF

► OmegaT网站主页本地化

The image is a screenshot of the OmegaT website homepage. The top section has a green background with the text "OmegaT" in a large, white, serif font, followed by "the free translation memory tool" in a smaller, white, sans-serif font. Below this are two dark green buttons with white text: "Download" and "Get Started". The middle section has a white background with a paragraph of text: "OmegaT is a free translation memory application that works on Windows, macOS, Linux... It is a tool intended for professional translators. It does not translate for you! (Software that does this is called 'machine translation', and you will have to look elsewhere for it.)". Below this paragraph are three columns, each with a green heading and a list of bullet points. The first column is titled "Professional features" and lists: Fuzzy matching, Match propagation, Simultaneous processing of multiple-file projects, Simultaneous use of multiple translation memories, and User glossaries with recognition of inflected forms. The second column is titled "Work with more than 30 file formats" and lists: Microsoft Word, Excel, Power, XHTML and HTML, Open Document Format (LibreOffice, OpenOffice.org), MediaWiki (Wikipedia), Plain text, and ...and around 30 other file formats. The third column is titled "Powerful tools" and lists: Unicode (UTF-8) support: can be used with non-Latin alphabets, Support for right-to-left languages, Integral spelling checker, Compatible with other translation memory applications (TMX, TTX, TXML, XLIFF, SDLXLIFF), and Interface to Google Translate.

OmegaT
the free translation memory tool

[Download](#) [Get Started](#)

OmegaT is a free translation memory application that works on Windows, macOS, Linux... It is a tool intended for professional translators. It does not translate for you! (Software that does this is called "machine translation", and you will have to look elsewhere for it.)

Professional features

- Fuzzy matching
- Match propagation
- Simultaneous processing of multiple-file projects
- Simultaneous use of multiple translation memories
- User glossaries with recognition of inflected forms

Work with more than 30 file formats

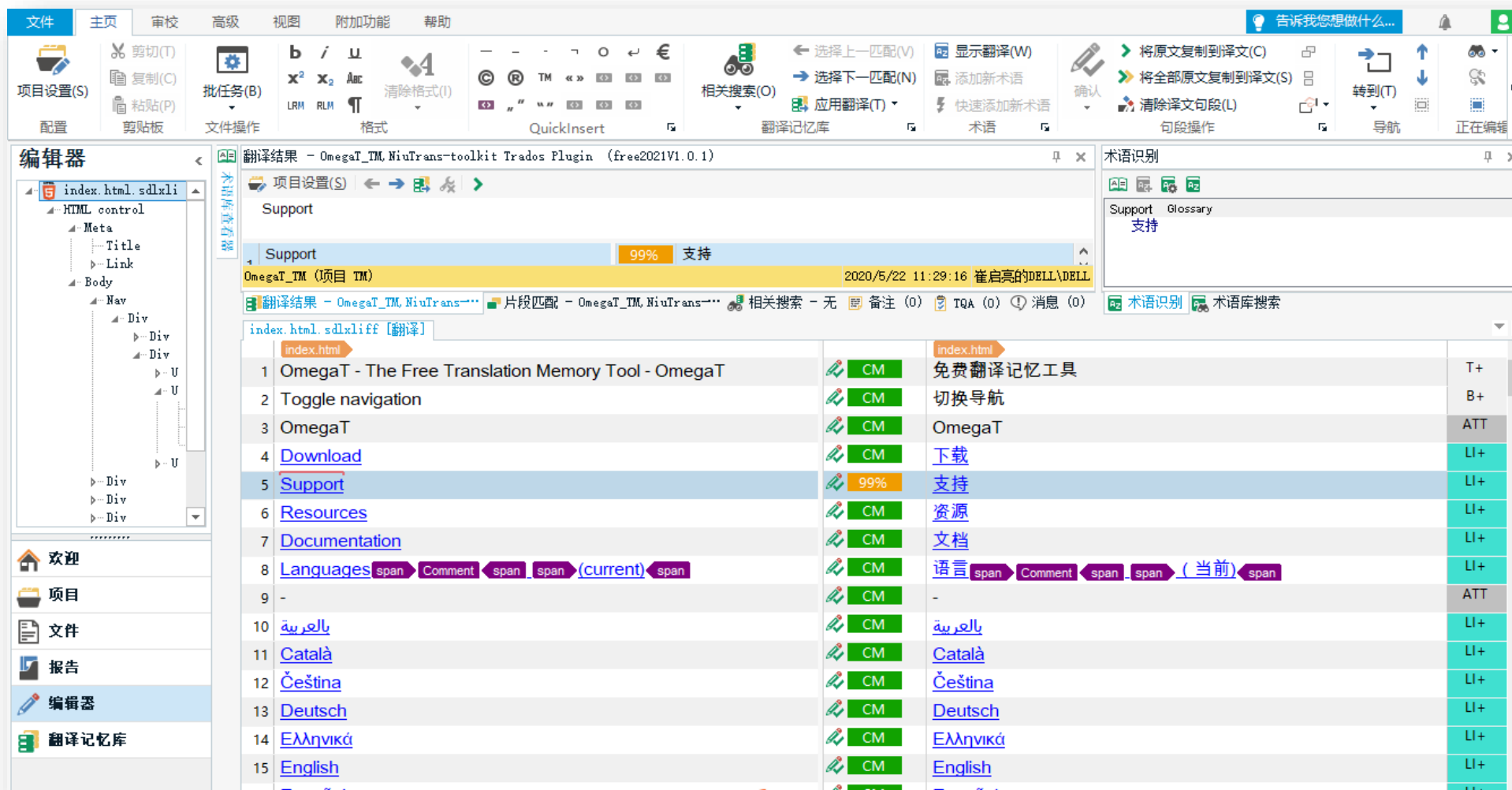
- Microsoft Word, Excel, Power
- XHTML and HTML
- Open Document Format (LibreOffice, OpenOffice.org)
- MediaWiki (Wikipedia)
- Plain text
- ...and around 30 other file formats

Powerful tools

- Unicode (UTF-8) support: can be used with non-Latin alphabets
- Support for right-to-left languages
- Integral spelling checker
- Compatible with other translation memory applications (TMX, TTX, TXML, XLIFF, SDLXLIFF)
- Interface to Google Translate

<https://omegat.org/>

网站主页文件翻译



► OmegaT网站主页本地化



四、总结



➤ 总结

网站本地化的环境设置与工程分析是本地化成功的关键

本地化文件抽取和格式转换是网站本地化预处理的主要内容

翻译过程中进行TEP+QA保证质量

翻译后的网站本地化内容集成、测试与缺陷修改是影响本地化质量的关键

► 阅读材料

书籍：《本地化与翻译导论》，第12章“网站本地化”

文章：
 [如何对网站本地化项目进行报价.htm](#)
 [网站本地化工程案例介绍.doc](#)



个人作业

个人作业

作业要求:

- 使用本课课件“4_Homework”中给定的翻译记忆库和术语库，完成OmegaT网站主页的简体中文翻译。
- 源文件文件夹为4_Homework/1_Source

提交要求:

- 提交翻译后的文件夹压缩包，内容包括以下内容：
 - index.html和static文件夹
 - 翻译后的SDLXLIFF文件
 - TMX格式的翻译记忆库
 - TBX格式的翻译术语库
- 下次上课前1天课代表收集作业文件，发邮件 jie.huang@uibe.edu.cn

Thanks

